CABECERA

YACIMIENTO: Arroyo Capera (Málaga, Málaga)
MUNICIPIO: Málaga
PROVINCIA: Málaga
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 4953; IHC 215
N. INV: Desaparecida
TIPO YACIMIENTO:
OBJETO: Placa
TIPO: Mármol

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: PLACA
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA:
DIMENSIONES DEL OBJETO:
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 12
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Desaparecida
CONS. ARQ.: D
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA:
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
In hoc loco reconditus Amansvindu(s) monachus / honestus et magnificus et caritate fervidus / qui fuit mente sobrius Christi Dei egregius / pastor suique ovibus sicut bellator fortibus sic / repellit mundi delicia annos vivens in tempora / quattuor denis et duo habensque in cenobio / requievit in hoc tumulo migravitque a saeculo / conlocatus in gremio cum confessorum coetu{o} / kalendas Ianuarias decimo inter tertias / horas pullorumque cantus dormivit die Veneris / hoc et in era centies decem bisque decies / regnante nostro Domino Ihesu Christo altissimo

Texto dado por González Fernández (2016, p. 169, número 57)
APARATO CRÍTICO:
4; BERL A NG A 1864 , 129)

(gt
GÓMEZ MORENO 1919, 367, sólo referencia). 5 TEMPORE ins.
7 REQVIET ins.
8 CETVO ins.

TRADUCCIÓN:

En este lugar está sepultado el monje Amansvindo, varón honesto y distinguido, henchido de amor, que fue sobrio de pensamiento, pastor notabilísimo de Cristo Dios y de su rebaño, y como el guerrero hace con los fuertes, así él rechazó las delicias del mundo, viviendo durante cuarenta y dos años pasándolos en su monasterio. Descansó en esta sepultura y abandonó este mundo, siendo colocado en el centro de la asamblea de los confesores de Cristo, murió entre la hora tercera y el canto de los gallos el décimo día antes de las kalendas de enero, Viernes, en la era 1020, reinando nuestro altísimo Señor Jesucristo.

Traducción dada por González Fernández (2016, p. 169, número 57)

COMENTARIO:

Se trata de una composición poética desarrollada en veinticuatro hemistiquios asonantados, en los que se evoca la figura del monje Amansvindo. Esta peculiaridad y el cuidado mostrado por el autor del epitafio en la búsqueda de la asonancia, nos ha movido a corregir del texto transmitido por su primer editor los vocablos tempore (l. 5) y cetuo (l. 8), considerando tempore un error de transcripción, y cetuo , al contrario, un error producido por la necesidad de conseguir dicha asonancia con gremio y la mayor frecuencia de los ablativos en -o de la segunda declinación. Además, se trata de una palabra inexistente en la lengua latina. El autor del texto, luego de la indicación del nombre y la condición de monje del difunto (l. 1), desarrolla una amplia laudatio del mismo ll. 2-6), donde resalta sus condiciones personales (honestus et magnificus et caritate fervidus, qui fuit mente sobrius) junto a sus virtudes religiosas (Christi Dei egregius pastor suique o|v|libus, sicut bellator fortibus repellit mundi delicia), para concluir que murió a los 42 años pasándolos en su monasterio (annos vivens in tempora quattuor denis et duo habensque in cenobio). A continuación pasa a indicarnos las circunstancias y la fecha de su fallecimiento (ll. 7-12), en una cuidada combinación de fórmulas más tradicionales (requievit in hoc tumulo migravitque a saeculo) con otras de profundo sentido religioso (conlocatus in gremio cum confessorum coetu), que en cierto sentido pudiera considerarse como una prolongación de la laudatio anterior. En la determinación del momento de la muerte no se limita a indicarnos el día y la era, como es habitual (kalendas Ianuarias decimo dormivit die Veneris hoc et in era centies decem bisque decies), sino que incluso añade la hora, señalando que fue al amanecer (inter tertias horas pullorumque cantus). Cierra el epitafio con la indicación de que todo ello ha ocurrido en el reinado de Nuestro Señor Jesucristo (regnante nostro Domino Ihesu Christo altissimo), donde añade a la fórmula normal el adjetivo altissimo . La selección de las palabras, según ha quedado reflejado en las líneas precedentes, es cuidadosa y artística, y así vemos cómo ya en el verso inicial emplea el verbo reconditus , cuyo significado original es «oculto, apartado de las miradas», con el valor de «enterrado, sepultado». En esta misma línea, vemos que en la laudatio emplea vocablos de raigambre clásica vir honestus , magnificus , egregius , utilizadas en todas las épocas para indicar la pertenencia a determinadas clases sociales e incluso cargos públicos, junto a otras de fuerte contenido religioso caritate fervidus , mente sobrius , Christi Dei pastor suique ovibus , y en una curiosa mezcla de ambas, compara el rechazo de los placeres terrenales con un guerrero que rechaza a los fuertes (sicut bellator fortibus repellit mundi delicia). En el plano meramente religioso destacan la doble mención de Cristo como Dios (Christi Dei) y como Señor (Domino Ihesu Christo altissimo) y la expresión conlocatus in gremio cum confessorum coetu , frecuente en textos religiosos medievales. (González Fernández, 2016, 170-171)

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: González Fernández, 2016, número 57.
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES:
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA: Ritmo yámbico.
OBSERV. EPIGRÁFICAS: Inscripción desaparecida.

Gil Fernández (2020, 1360) propone que debe reconocerse un ritmo yámbico con hemistiquio y ocho sílabas por verso.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Hübner opina, con razón, que las abreviaturas y los nexos del arquetipo habrían sido desarrollados en la copia.

En el plano gramatical son numerosas las variantes fonéticas del texto, así, observamos omisión de h inicial en ONESTVS (l. 2), y el uso arcaico de k por c en KARITATE (l. 2), b por v en OBIBVS (l. 4), VIBENS (l. 5); falsa concordancia: HVNC TVMVLO (l. 7); la monoptongación de ae en SECVLO (l. 7) y de oe en CETV{O} y ausencia de asimilación en CONLOCATVS (l. 8). También hay que señalar la pérdida de la -s final en AMANSVINDV (l. 1), HORA y CANTV (l. 10) y de la -hde MONACV (l. 1).

El lapicida ha escrito requiet por requievit , con omisión de la sílaba -vi-, normal en la poesía clásica. (González Fernández, 2016, 170)

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: 23 de diciembre del año 982, siglo X (González Fernández, 2016, 172).
CRIT. DAT.: Textuales (González Fernández, 2016, 172).
CONTEXTO HALLAZGO: Tabla de mármol que fue encontrada antes de 1585 "en Málaga, entre aquellas grandes sierras, por el camino de Antequera, a más de tres leguas, junto al arroyo que llaman Capera, cavando para la obra de un colmenar" Aldr. Mor.; después "en el claustro del convento de Sª Mª de la Vitoria" Ioh. Mor. En la actualidad se ignora su paradero (González Fernández, 2016, 168).
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 4953; IHC 215; de Santiago Fernández, Javier (2025) "Las inscripciones mozárabes en al-Andalus: materialidad, escritura y autorrepresentación", Historia. Instituciones. Documentos 52, pp. 427–461. Aquí p. 431. Menor Natal, Elisabeth (2023) Inscripciones medievales latinas en la colección documental de Luis José Velázquez, marqués de Valdeflores, Madrid, Guillermo Escolar Editor, pp. 273-274. Gil Fernández, Juan (2020) Corpus Christianorum. Continuatio mediaevalis, LXX B. Scriptores Muzarabici, saeculi VIII-XI, Turnhout, Brepols, pp. 1359-1360. Barceló, Carmen (2019) "Epigrafía cristiana de Al-Andalus: mozárabe y latina" Arqueología y Territorio Medieval 26, pp. 115-138, nº34 apéndice. González Fernández, Julián (2016) Inscripciones mozárabes de Andalucía, Athenaica Ediciones Universitarias, Sevilla, pp. 168-172. Rodríguez Suárez, Natalia (2009) Ambrosio de Morales y la Epigrafía Medieval, León, pp. 178-179. Gómez Moreno, Manuel (1919) Iglesias mozárabes. Estudio preliminar de I. Bango Torviso, reimpresión 1997, Madrid, p. 367. Hübner, Emil (1871) Inscriptiones Hispaniae Christianae, Berlín, número 215. Rodríguez de Berlanga, Manuel (1864)

Monumentos históricos del municipio flavio malacitano, Málaga, p. 129. Masdeu, Juan Francisco (1783-1805) Historia critica de España, y de la cultura española, Madrid, vol. 9, p. 291, 4. Velázquez, L.J. (siglo XVIII) Schedae epigraphicae, ms. saec. XVIII, que se conservan en Madrid en la Real Academia de la Historia, 10 legajos sign. 9/4106 (en otro tiempo vol. XIII sign. St. 22,52), vol. vol. 13 y 58 (Est. 22,96). de Morales, J. (1619) Epítome de la fundación de los mínimos de la provincia de Andalucía, Madrid, p. 457. Aldrete, B. J. (1606) Origen de la lengua castellana, Roma, f. 3, 18. Morales, Ambrosio de (1586) Los cinco libros postreros de la crónica general de España, Córdoba.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



LÁM. XLVIII: Epitafio de *Amansvindus* (Dibujo de Hübner). [volver al texto]

pg 263